

# INHALT

## ZWÖLF POLONAISEN

1.  Seite 2  
C-dur · C major · Ut majeur

7.  Seite 18  
E-dur · E major · Mi majeur

2.  6  
e-moll · e minor · ut mineur

8.  20  
e-moll · e minor · mi mineur

3.  8  
D-dur · D major · Ré majeur

9.  22  
F-dur · F major · Fa majeur

4.  12  
d-moll · d minor · ré mineur

10.  24  
f-moll · f minor · fa mineur

5.  13  
Es-dur · E $\flat$  major · Mi $\flat$  majeur

11.  26  
G-dur · G major · Sol majeur

6.  16  
es-moll · e $\flat$  minor · mi $\flat$  mineur

12.  29  
g-moll · g minor · sol mineur

## Vorwort

Unter den Klavierwerken Wilhelm Friedemann Bachs (1710–1784) nimmt die Sammlung der zwölf Polonaisen eine besondere Stellung ein. Bachs Streben, traditionelle Kompositionsweisen zu überwinden und seinen Werken einen musikästhetisch neuartigen Gehalt zu geben, wird nirgends deutlicher als in diesen Sätzen. Mit seiner Idealisierung des Tanztyps der Polonaise durch Elemente einer sensiblen Empfindsamkeit betritt W. F. Bach den Weg zum Charakterstück.

Für die einmalige Beliebtheit dieser Polonaisen spricht deren Überlieferung in zahlreichen Handschriften. Ihr Druck wurde 1765 angekündigt; er erschien jedoch nicht. Als Hauptquelle für die vorliegende Ausgabe diente eine seit dem zweiten Weltkrieg für verschollen gehaltene Handschrift (Biblioteka Jagiellońska, Krakau; ehemals Staatsbibliothek Berlin), die teils von W. F. Bach (Polonaisen 1–6) und teils von einem Kopisten (Polonaisen 7–12) stammt, der von etwa 1755 bis 1770 für Bach tätig war. Ob dieses Teilautograph als Druckvorlage dienen sollte (vgl. Martin Falck, *Wilhelm Friedemann Bach*, Leipzig 1913), ist nicht sicher zu belegen. Falck vermutet, die Polonaisen seien „1765 bereits einige Zeit in Handschriften im Umlauf gewesen“.

Im Notentext wurden durch musikalische Notwendigkeit oder durch Analogie begründete Ergänzungen in runde Klammern gesetzt. Eigenheiten der originalen Notation, der Pausen-, Schlüssel- und Akzidentiensetzung wurden stillschweigend dem modernen Gebrauch angepasst. Die Balkung in der Hauptquelle wurde weitgehend beibehalten. In den *Bemerkungen* am Ende des Bandes sind Angaben zu den einzelnen Quellen und zu unterschiedlichen Lesarten zu finden.

Obwohl die Werke in den Titeln der Quellen keinem Instrument zugeordnet sind, dürften die Polonaisen wohl für das Clavichord gedacht sein, dem zarten

und leisen Lieblingsinstrument der „Empfindsamkeit“. Zur Ausführung von Vorschlägen und Verzierungen sowie zu allgemeinen Spieltechniken sei auf Carl Philipp Emanuel Bachs *Versuch über die wahre Art das Clavier zu spielen* verwiesen. Besonders angesprochen sei jedoch die Ausführung der häufig vorkommenden Verzierung:



Für freundlicherweise zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial sei folgenden Bibliotheken gedankt: Biblioteka Jagiellońska, Krakau; Houghton Library, Harvard University, Cambridge (Massachusetts). Professor Klaus Schilde sei für wertvolle Hinweise gedankt.

Hamburg, Sommer 1993  
Andreas Böhnert

## Preface

The set of twelve polonaises occupies a special place among the clavier works of Wilhelm Friedemann Bach (1710–1784). That Bach was concerned to transcend traditional compositional norms and that he sought to impart to his works a new kind of aesthetic character is nowhere more in evidence than in these pieces. With his stylized treatment of the polonaise dance pattern, to which he imparted elements of sensitive “Empfindsamkeit”, W. F. Bach embarked on the path to the character piece.

The erstwhile popularity of these polonaises is vouched for by their existence in numerous manuscript copies. A printed version was announced in 1765, but never appeared. The principal

source for the present edition is a manuscript considered lost since the end of the Second World War (Biblioteka Jagiellońska, Kraków, formerly Staatsbibliothek Berlin). It was written partly by W. F. Bach (Polonaises 1–6), and partly by a copyist (Polonaises 7–12) who worked for Bach from about 1755 to 1770. Whether this partial autograph was intended as engraver’s copy (see Martin Falck, *Wilhelm Friedemann Bach*, Leipzig 1913) cannot be stated with complete certainty. By 1765, according to Falck, the polonaises “had already circulated for some time in manuscript form”.

Emendations to the musical text dictated by musical necessity or suggested by parallel passages have been placed in parentheses. Idiosyncrasies in the original notation, and in the use of rests, clefs, and accidentals have tacitly been brought into line with modern usage. The beaming found in the various principal sources has largely been retained. The *Comments* at the end of this volume provide detailed information on the sources and alternative readings.

Although they are not assigned to a specific instrument on the title pages of the sources, the polonaises were probably written for the clavichord, the soft and tender instrument favoured by the age of “Empfindsamkeit” (“sensitivity”). With regard to the execution of appoggiaturas and embellishments in particular, and on performance practice in general, performers are referred to Carl Philipp Emanuel Bach’s *Essay on the True Art of Playing Keyboard Instruments*. They should pay particular attention to the following common orna-



ment: The editor is grateful to the following libraries for making source material available to him: Biblioteka Jagiellońska, Kraków; Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass. We are also indebted to Professor Klaus Schilde for his valuable advice.

Hamburg, summer 1993  
Andreas Böhnert

## Préface

Parmi les œuvres pour piano de Wilhelm Friedemann Bach (1710–1784), le recueil des douze Polonaises occupe une place particulière. Les efforts que fait Bach afin de triompher des manières de composer traditionnelles, et de donner à ses œuvres un contenu nouveau du point de vue de l'esthétique musicale, ne sont nulle part aussi manifestes que dans ces pièces. Par son idéalisation du type de cette danse grâce à des éléments d'une sentimentalité sensible, W. F. Bach s'engage sur le chemin conduisant à la pièce de caractère.

La transmission de ces polonaises en de nombreux manuscrits dévoile leur popularité d'antan. Leur impression fut annoncée en 1765; pourtant, elles ne parurent pas. Nous nous sommes servis comme source principale pour cette édition d'un manuscrit considéré disparu depuis la Seconde Guerre mondiale (Biblioteka Jagiellońska, Cracovie; autre-

fois Staatsbibliothek Berlin), provenant en partie de W. F. Bach (polonaises 1 à 6), et en partie d'un copiste (polonaises 7 à 12) qui travailla d'environ 1755 à 1770 pour Bach. On ne peut justifier avec certitude l'utilisation de ce manuscrit autographe partiel en tant que modèle à graver (voir: Martin Falck, *Wilhelm Friedemann Bach*, Leipzig 1913). Falck suppose que ces polonaises aient été «en 1765 depuis un certain temps déjà en circulation, sous forme de manuscrits».

Les ajouts justifiés par des nécessités d'ordre musical ou bien par analogie ont été mis entre parenthèses dans le texte musical. Les particularités de la notation originale, de la pose des silences, des clés, et des accidents, ont été tacitement adaptés à l'usage moderne. L'écriture des barres transversales de la source principale a été conservée la plupart du temps. Les *Remarques* à la fin du volume fournissent des indications détaillées sur les diverses sources et variantes.

Bien que, dans les titres des sources, il ne soit pas fait mention d'un instru-

ment, ces polonaises ont certainement été conçues pour le clavicorde, à la sonorité douce et basse, instrument favori de la «Empfindsamkeit» («sentimentalité»). Pour ce qui est de l'exécution des appoggiatures et ornements, ainsi que des techniques de jeu en général, nous renvoyons à l'*Essai sur la vraie manière de jouer du clavier* de Carl Philipp Emanuel Bach. Nous aborderons toutefois spécialement l'exécution de cet ornement revenant fréquemment:



Nous remercions les bibliothèques suivantes d'avoir aimablement mis les sources à notre disposition: Biblioteka Jagiellońska, Cracovie; Houghton Library, Harvard University, Cambridge (Massachusetts). Nous remercions M. le Professeur Klaus Schilde pour ses précieux renseignements.

Hambourg, été 1993  
Andreas Böhnert